

author: Giraud, Edoardo
title: La messicana inviperida : commedia in due atti
shelfmark: COLL.IT.0008/0013/08
library: Biblioteca nazionale Braidense - Milano - IT-MI0185
identifier: MIL0655724

Le riproduzioni digitali accessibili dalla Biblioteca digitale italiana di www.internetculturale.it sono per la maggior parte di dominio pubblico, e provengono dalle attività di digitalizzazione realizzate dalle biblioteche che possiedono gli originali e la proprietà delle riproduzioni digitali, e sono istituzioni partner del portale.

La riutilizzazione non commerciale è libera e gratuita nel rispetto della normativa vigente.

Ai fini della riutilizzazione commerciale e/o per ottenere un documento ad alta definizione contattare il detentore dei diritti del bene digitale utilizzando nel Download del documento, il contatto di posta elettronica.

Gli utilizzatori finali dei beni digitali, sia che riproducano parzialmente o completamente le immagini, dovranno sempre e comunque citare la fonte www.internetculturale.it

.....

The digital reproductions accessible from the Italian Digital Library www.internetculturale.it are mostly of public domain, and come from the digitization activities carried out by the libraries that own the originals and are ownership of digital reproductions, and are Institutions partner of the portal.

The non-commercial re-use is free in accordance with the local regulations.

To allow commercial reuse and/or to obtain a high-definition document please, contact the copyright holder of the digital object using the contact e-mail you can find in the Download of the document.

The terms of use of the Internet Culturale material states that the final users that reproduce images or part of them must mention the source www.internetculturale.it



MILANO — CARLO BARBINI — EDITORE

Via Chiaravalle, 9

ULTIME PUBBLICAZIONI

DEL

REPERTORIO DEL TEATRO MILANESE

a Cent. 35 al Numero.

- 77 Teresa, ossia Divorzi o duell, commedia in 4 atti di C. Arrighi.
- 78 Ah, maledetta! scherzo comico in un atto di Carlo Monteggia. — El sor zio. — Pin, Cecchin e Zeffirin, commedie in un atto dello stesso.
- 79 On secrista in di pettol, vaudeville di Edoardo Giraud.
- 80 Luis Beretta (seg. del dramma El 18 marz 1848), scene in un atto di G. Giraud. — La mosca, operetta cinese dello stesso.
- 81 El sur Pedrin in coserizion, comm. in 4 atti di A. Dassi (continuazione del Nodar e Perucchee e Pedrin in quarella).
- 82 Amor e affari, commedia in 4 atti di C. Arrighi.
- 83 La Margheritin della Cagneula, commedia in 3 atti di A. Dassi. — On di de S. Rosa, scene domestiche dello stesso.
- 84 Moschin, Vairon e Comp., comm. in 3 atti di E. Giraud.
- 85 L'amor che scappa, dramma semi-serio in due atti di C. Arrighi.
- 86 On sabet grass, vaudeville per C. Arrighi. — On garofol de cinq foeuj, commedia in un atto dello stesso.
- 87 On minister in erba, comm. in 2 atti di C. Arrighi.
- 88 El prestit de Barlassina, commedia in 3 atti di C. Arrighi.

REPERTORIO DEL TEATRO MILANESE

Fascicolo 128.º

Prot. op. 6.513

8

LA

MESSICANA INVIPERIDA

COMMEDIA IN DUE ATTI

DI

EDOARDO GIRAUD

EB



BIBLIOTECA MEDICEA PALATINA
MILANO - Via Chiaravalle, 9

MILANO

PRESSO **Carlo Barbini**, LIB.-EDIT.
Via Chiaravalle, 9
1883

ER

Questa produzione è posta, per quanto riguarda
a stampa, sotto la salvaguardia della legge 25 giu-
gno 1865, N. 2337, quale proprietà dell'editore

Carlo Barbini.

Tutti i diritti riservati.

Tip. A. Guerra,

PERSONAGGI

El sur VALTRAVERSA.
MESSICANA, sua figlia.
El sur ERNEST CAMISANA.
PEPPINA, cameriera.

ATTO PRIMO

Sala elegante — porte laterali e in fondo — a sinistra pianoforte. — Consolle a destra con pendola — divano, poltrone, tavolo e sedie a destra — tavoletta con specchio.

SCENA PRIMA.

Valtraversa, indi Peppina.

VAL. Oh, come hoo dormii stamattina... hin già des or e hoo nanmò de famm la barba... Peppina!... quella tosa l'è d'ona sveltezza che fa spavent... S'era adree a insognamm che gh'aveva ona bella casetta sul lagh de Comm coi gelosii verd, con la fontana in mezz al giardin. Me sont dessedaa, e tutt è sparii! Ecco, el me desideri, la mia ambizion... Oh! ma appenna che avaroo maridaa la mia tosa... Peppina?... e no la se ved a compari! *(al fondo)* Peppina! Peppina!

PEP. Sont chi, coss'el comanda?

8 LA MESSICANA INVIPERIDA

VAL. Ma te see sorda? te minga sentii a ciamat?

PEP. Sì, el m'ha ciamaa quatter volt.

VAL. E perchè no vegni chi subit?

PEP. S'era adree a fa colazione. Lu, sur padron, el vorarà minga proibimm de mangià, eh?... e pœu soo che l'è tanto bon, con tanta pazienza.

VAL. E ti te se abuset, eh?

PEP. Tutt'alter. Ma mi andaria in del fœugh per lu?

VAL. Allora fa prest a famm scaldà l'acqua per famm la barba.

PEP. In d'on quard'oretta, lu lè servii.

VAL. E pœu te me daret..

PEP. Per amor di Dio ch'el me ordina minga do robb in d'ona volta, se de no m'imbroi e voo in confusion.

VAL. (fra sè) Oh! minga mal! (forte) No, voreva domà savè perchè stamattina la casa l'è tutta quietta. L'è fors ammalada la mia tosa?

PEP. No signor; l'è sortida a bon'ora.

VAL. Ah! l'è per quest che se god un poo de pas?!

PEP. Ma el sa che l'è ona robba strana? Lu che l'è così bon, l'abbia de avegh ona tosa, che l'è ona...

VAL. Ona tempesta!...

PEP. Bravo, l'ha ditta giusta... l'è propri la parola che va ben... ona tempesta.

VAL. Cossa te vœutt? l'è caprizzi della natura. Soa mader l'era ancamò peg, e l'è appunto per on mori de rabbia che hoo adottaa quella filosofia che me fa pari così.. come te me credet ti.

9 ATTO PRIMO

PEP. Lu l'è on vero panatton.

VAL. Per forza... Cossa m'è vegnuu in ment de sposà ona Messicana?!... Mia tosa che l'è nassuda appunto in del Messico, l'ha ereditaa tutt el caratter de soa mader, cont ona quai prerogativa de pu, e me tocca de lassagh semper fa quell che la vœur lee... Mi sont minga bon de contradilla... Per esempi, adess che la vœur sposà el Teodor, on omm che me pias minga, seguiti a digh de no, de no... ma vedi che la finirà a famm di de sì... L'è come quand gh'era al mond mia miee. Mi ghe diseva vui no... e lee la diseva, vui sì! E s'ciavo, per no tacca litt, s'era costrett a tasè.

PEP. Bravi! così staven semper in armonia. (ruminore) Cossa gh'è in strada?

VAL. Saran i carrozz!...

PEP. No, me par che tacchen litt... El vœur che vaga a vedè?

VAL. No, no; va puttost a fa scaldà l'acqua.

SCENA II.

Messicana e detti.

MES. (entra spalancando la porta di fondo e passeggiando furibonda).

VAL. Comè, te set ti?

MES. Sì sont mi, ciao papà!

La Messicana inviperida.

VAL. Cossa te ghee?
 MES. Sont danada che ghe vedi pu!
 VAL. Ma cossa te success?
 MES. Cossa m'è success? G'hoo daa ona sgiaffa a on villanzon mal educaa ch'el gh'avuu el coragg de vegnimm a di sott al nas: Oh che bella tosa! come l'è simpatica!
 VAL. E l'è per quest che te ghe daa on sgiaff?... cossa te gh'avariet faa allora s'el t'avess ditt che te set brutta?
 MES. Ma ti papà cont la toa fiacca te me fee in-rabbi pussee! Gh'hoo daa ona lezion a quell signore, e speri ch'el se guardarà ben on'altra volta...
 VAL. Ma ti, cossa te fee?... la mia acqua l'è calda?

SCENA III.

Peppina e detti.

PEP. Ecco l'acqua calda.
 VAL. Va ben. Voo in la mia stanza, e pœu già podì anca sta chi... on pader el po benissim fass la barba in presenza de soa tosa. *(va allo specchio e si fa la barba).*
 MES. Peppina!... È vegnuu letter de Lugan per mi?
 PEP. No signora! el portaletter l'è passaa on pezz fà ma el gh'aveva nient per lee! *(via)*
 MES. L'è strana però... L'è già tri di ch'el Teodor

l'è andaa a Lugan, e me par impossibil che l'abbia minga scritt ancora!... Ah! se fuss minga pu che certa de la soa fedeltaa!? Che ghe sia success ona quai disgrazia? Adess in ferrovia se mai sicur... tutt i moment en succed ona quai vœunna.
(con forza) Papà!
 VAL. Eh! a momenti te me fee tajà!
 MES. Ma te par possibil?
 VAL. De tajamm la faccia?
 MES. Ma no!
 VAL. Cossa donca?
 MES. Ch'el Teodor l'abbia nancamò de scriv, dopo trii di che l'è via.
 VAL. Ah! el Teodor, eh? *(fra sé)* Cossa me n'importa a mi? *(forte)* Ma l'è minga andaa a Lugan a tœu i so cart? dagh almen el temp de...
 MES. Pretendi minga ch'el sia già torna indree; ma almen l'avaria poduu scrivem, ghe vœur minga tant?! Cossa l'è che podaria avegh impedi de scriv?
 VAL. Ma ti te set ona benedetta tosa senza pazienza!
 MES. L'è perchè ti te set no cossa l'è l'amor!
 VAL. Scusa, mi hoo savuu prima de ti cossa l'è l'amor... e te garantissi che quand ghe rifletti sora...
 MES. Da trii mes che conossi el me Teodor, hoo semper maledii sta stupida usanza che gh'è in Europa. Mi domandi che bisogn gh'è per maridass... di cart, nodar.. del Sindech e de tutta quella infinitaa de seccadur che fa spavent.

VAL. Gh'è della gent mettemm ch'en fan senza.
 MES. Speri che quand el Teodor el tornarà con sti benedetti cart, ghe sarà pu de ostacol.
 VAL. Gh'en saria vun, el me consens.
 MES. El to consens?
 VAL. Sigura! ti te podet no tœu mari senza el me consens... l'è la leg così.
 MES. Ben, l'è ona leg ingiusta... Vœur di che se ti te ghe vœut minga ben al Teodor, poss minga voregh ben anca mi?
 VAL. Sì, gh'è nissun che te impediss de voregh ben, ma domà quell e nient d'alter.
 MES. E se ti te vœut no, mi podi minga sposall?
 VAL. Ma cert...
 MES. E l'è questa la leg che gh'è in Europa, dove se dis che se god la pussee gran libertaa del mond?... Ma l'è possibil che se poda commett on'assorditaa peg de questa?
 VAL. *(fra sè)* La barba l'è fada. *(forte)* Ma cossa hoo de fagh, l'è la leg così?!.. In quant al Teodor.
 MES. Ma mi ghe vui ben, papà!
 VAL. L'è on strapelaa.
 MES. Mi ghe vui ben.
 VAL. Con quell'omm lì, te podaree mai vess felice!
 MES. Mi ghe vui ben, te disi.
 VAL. Mi ghe vui ben, ghe vui ben... te set bonna de di nient'alter.
 MES. Donca ti papà, te vœut no ch'el sposa?
 VAL. No.
 MES. No? Ah! quest l'è tropp! *(prende il rasojo)*
 VAL. Voj, voj, cossa te fet? oh Dio, el me resu!

MES. *(passeggia col rasojo, Valtraversa la segue)* Mi ghe n'hoo assee... sont stufia di usanz stupid del voster paes!
 VAL. Famm el piase a damm el...
 MES. Per l'ultima volta, papà, te me neghet ancora el to consens?
 VAL. No, no, te neghi pu nient! sposel pur in santa paas.
 MES. *(getta il rasojo e lo abbraccia)* Ah! grazie papà!
 VAL. Ahi! ahi! te me strozzet!
 MES. Ma intanta sto so silenzi el me inquietta. Trii di senza damm so notizzi. Ah! vui scrivegh e se lu el me rispond minga, doman voo mi a Lugan. Oh Dio! se ghe fuss success ona disgrazia!
(a Peppina) Peppina! sont in casa per nissun, ten a ment, per nissun. *(via)*
 VAL. E di' che sont mi el pader de sta... colomba. Peppina, el mè sourtout, el mè cappell.
 PEP. Subit. *(via a destra)*
 VAL. Ah, lee la vœur sposà el Teodor? — Dopo tutt, cossa l'è che desideri mi? On poo de pas, de tranquillitaa... Sto matrimoni el par faa apposta per favori i me progett. Hoo leggiuu l'alter di su on giornal che gh'è giusta ona casetta de vend vesin a Torriggia. Spetta, *(guarda il giornale)* ah, sì. *(legge)* « Dirigersi dall'ingegnere... via... » Oh bell, l'è giust chi vesin, voo subit a parlagh, e se l'è minga tanto car... el mè sogn de sta nott el diventa ona realtaa.

SCENA IV.

Peppina e detto.

PEP. Ecco sourtout e cappell.
 VAL. Brava! juttem... almen andaroo a viv on poo quiett.
 PEP. El torna per l'ora del disnà?
 VAL. Sì, sì, pussee tard che sarà possibil. *(via dal fondo, fra sè)* Viv cont on poo de calma, oh el me sogn.
 PEP. Che bonna pasta d'omm che l'è el padron, e invece soa tosa!... ah! compiangi el sur Teodor quand el sarà sò mari. Ma mi se fuss on omm la voraria nanca rostida coi scigoll! L'è vera che gh'è di omen tant originai che ghe pias appunto sti caratter stravagant! Però sto viagg a Lugan.... ma el sur Teodor me par che... *(suono di campanello)* Ch'el sia lu?

SCENA V.

Camisana e detta.

PEP. No, l'è minga lu.
 CAM. Lu no, sont mi.
 EP. Coss'el desidera?

ATTO PRIMO

CAM. La sura Messicana Valtraversa nativa d'America, ma da padre oriundo Italiano.
 PEP. La sta chi diffatti, ma...
 CAM. La gh'è minga? Tanto mei. *(siede)* Così podaroo preparamm.
 PEP. Ma sì che la gh'è?!
 CAM. *(si alza)* Allora va a digh a la toa padrona...
 PEP. L'è adree a scriv, e la m'ha proibii de disturballa.
 CAM. Mei... podaroo preparamm.
 PEP. *(tra sè)* Voraria minga però, l'è tanto on original, che di volt... se la avverti no... la saria bonna de... *(forte)* El so nomm, in grazia?
 CAM. El mè nomm?
 PEP. Mi sì; se hoo de annunzià alla padrona?!
 CAM. Annunzia ona disgrazia.
 PEP. Ona disgrazia?
 CAM. No. *(fra sè)* Così la spaventaria.
 PEP. Allora?
 CAM. La toa padronna l'è nervosa?
 PEP. Ma disi!?. Me par che questa la sia ona domanda on poo...
 CAM. Sì, la dev vess nervosa. — Guardem ben in faccia. — Così, e va a digh a la sura Valtraversa che gh'è ona persona che g'ha l'aria de avè piangiuu.
 PEP. Comè, lu el vœur?
 CAM. No, no, nanca quest va minga ben... disturbela no. Aspettaroo.
 PEP. *(fra sè)* El me par matt a mi? Quest chi el po andà intes colla mia padronna. *(forte)* Allora

16

LA MESSICANA INVIPERIDA

ch'el se comoda. *(via portando con sè i rasoi e la
vesta da camera di Valtraversa)*

CAM. Che diavol d'on Teodor; ma guardee se l'ha
de vegni propri a cattamm fœura mi. Come hoo
de fa adess a inventagh su la storia de la soa
mort? — Ven quaichedun!

SCENA VI.

Messicana e detto.

MES. Ecco scritta la mia lettera... mandemm subit
a la posta! Oh, chi l'è?

CAM. Signorina! *(fra se)* Come l'è bella!

MES. Chi el cerca?

CAM. Cerchi la sura Messicana Valtraversa.

MES. Sont mi... cossa el desidera?

CAM. Mi sont incaricaa de fagh ona comunicazion
importantissima.

MES. Ch'el disa! *(offre da sedere e siedono)*

CAM. Mi vegni de Lugan.

MES. De Lugan? *(si alza)*

CAM. *(tra sè)* L'è mei parlà in pee. *(si alza)* Si si-
gnora, vegni de Lugan, dove s'era là insemma al
Teodor.

MES. L'è so amis lu?

CAM. Sì, sì, intim amis.

MES. E perchè l'è minga vegnu chi lu come el
m'aveva promess? Perchè el scriv minga come
el m'aveva giuraa?

17

ATTO PRIMO

CAM. *(tra sè)* Come l'è bella quand la va in furia.

MES. Ch'el risponda?

CAM. Ecco, el Teodor l'è restaa a Lugan, e anzi el
m'ha incaricaa de digh che per certi reson...

MES. Ma andemm, donca, ch'el parla!...

CAM. *(tra sè)* L'è pussee bella ancamò quand la se
impazienta.

MES. Donca?

CAM. L'avvenire della nostra vita l'è, per così dire,
molto incerta e di volt per ona combinazion...
lu giovin, bell.. aduraa da ona donna... ma
questa l'è minga ona reson per... anzi tutt alter,
el destin el calcola nient.

MES. Ma signor, per caritaa!

CAM. Teodor el g'ha ditt, credi, che l'andava a
Lugan a tœu di cart.

MES. El m'avaria fors'ingannada?

CAM. Appena sul motiv del so viagg. Al di d'inccœu
non se va a Lugan che per duu motiv.

MES. Quai hinn?

CAM. Quand vun l'è fallii, o quand el g'ha ona
question d'onor; on duell insomma. *(fra sè)* L'hoo
ditta!

MES. El motiv del so viagg l'è forse staa on duell.

CAM. Sì.

MES. Oh Dio, l'è ferii? Ma l'è minga ona robba
grave? — Ona robba de nient, ch'el disa se l'è
ona robba de nient!?

CAM. Ah, se la savess.

MES. Ma donca?

CAM. El Teodor...

MES. L'è mort forse?

CAM. *(resta senza rispondere, poi volge la testa)*

MES. Ah!

CAM. Ma ehi sura...

MES. Mort! lu! ah! *(cade sul canapè)*

CAM. Cossa ghe ven mal?... ehi lee. *(fra sè)* Se ciamass ajutt, ma e pœu dopo? *(forte)* Ehi sura... che la se faga coragg. *(tra sè)* Se avess de des-lasalla fœura?... No, conven minga. El so cœur el batt ancamò... allora sont sicur... Come l'è bella quand l'è svenuda!... E quell'imbecille d'on Teodor che l'ha refudaa sto bell tocch de grazia di Dio! Ah, la se mœuv, Dio sia lodato!

MES. Dove sont? — Chi l'è lu? *(lo guarda)* Ah!

CAM. Che la se quietta per caritaa.

MES. Sta vos... Ah! adess me ven in ment Teodor!

El me Teodor. Oh! *(piange)*

CAM. Oh povera tosa; se avess savuu ona robba simil!... Adess ghe disi la veritaa! — Ma cossa ghe disi pœu? Che l'è staa on sherz? oh giust, no, no. Sura Messicana. che la piangia pu, là! Che la se faga coragg!

MES. Sì, el g'ha reson. Vui minga piang! On baloss assassin, l'ha mazzaa el me Teodor, e mi hoo de piang? Invece de pensà a vendicall! Lu l'è staa testimoni del duell?

CAM. Sì, cioè... sì, precisament. Mi hoo faa tutt quell che hoo poduu... ma...

MES. Allora el savarà qual'è el motiv.

CAM. El motiv? Sigura ch'el conossi. *(fra sè)* Cossa hoo de digh?

MES. Qual'è donca sto motiv?

CAM. El bigliard! — Sigura... la soa passion... adess ghe spieghi: el Teodor el giugava.

MES. Benissim. *(fra sè)* Dal moment che se tratta minga de donn, pocch importa; *(forte)* e el so avversari?

CAM. El so avversari?

MES. El so nomm?

CAM. El so nomm?

MES. Sì, el nomm de quell che ha mazzaa el mè Teodor.

CAM. Mi el conossi no.

MES. On testimoni el dev savell.

CAM. Sigura, me l'avaràn anca ditt, ma in quel moment mi hoo nanca daa ascolta.

MES. E lu chi l'è? come el se ciama?

CAM. Camisana, Ernesto Camisana di professione... figlio di famiglia, vivi resignand a pocch a pocch l'ereditaa paterna... ma g'hoo tanti zii.

MES. Sur Camisana, car el me sur Camisana, ch'el me disa el so nomm?

CAM. El nomm de chi?

MES. De quel che l'ha mazzaa el mè Teodor.

CAM. El soo propri no.

MES. Poss minga credel; l'è minga possibil.

CAM. Gh'el giuri sulla testa di fioeu che gh'avaroo.

MES. Ma mi el savaroo istess... Dove s'hin battuu? In che part?

CAM. In che part?

MES. El sa minga nanca quest?

CAM. Sigura ch'el soo. L'è staa in d'on bosch. L'è pratica de Lugan?

20

LA MESSICANA INVIPERIDA

MES. No.

CAM. (*tra sè*) Mei. (*forte*) Ecco, l'è staa li tra Lugan e Porlezza.

MES. Va ben, ne soo abbastanza. A che ora l'è che part la corsa per Lugan?

CAM. Ma ghe n'è tanti de cors...

MES. Nun andarem col primm treno che parte!

CAM. Nun?

MES. El gh'avaria coragg de refudà de compagnamm? De menamm subit dove è success el duell? De ajutamm a scopri chi è staa a mazza el mè spos?...

CAM. Ma sura...

MES. El refuda?

CAM. No, ma...

MES. Scrivi a mè pader... prepari ona valis e partem.

CAM. Nun duu soi?

MES. Cont me pader. Ch'el prometta de spettamm.

CAM. Ma che la pensa che...

MES. El promett!

CAM. Sì, gh'el giuri sull'anima de Teodor.

MES. Grazie! In cinq minutt sont pronta, e pœu a Lugan in treno dirett. (*via*)CAM. Prest, prest, andemm... e pœu no, la saria ona brutta azion, manchi al mè giurament; ma mi sont stuf. Dove l'è el mè cappell. — Come l'è bella! — Ma menalla a Lugan con so pader, continuà sta commedia... Dove hoo miss el cappell? ah l'è chi. (*lo mette in testa*) Andemm. (*per partire si scontra con Valtraversa*)

SCENA VII.

Valtraversa e detto.

VAL. Oh Camisana.

CAM. Valtraversa!

VAL. Cossa te fet in casa mia?

CAM. In casa toa? ma sigura! Valtraversa! E mi gh'aveva nanca pensaa. Donca te set so pader! voj te foo i mè compliment.

VAL. Ma spiegghem.

CAM. G'hoo avuu el piesè de portagh a toa tosa ona brutta notizia... te...

VAL. Che notizia?

CAM. Te conosset el sur Teodor Colistani?

VAL. Tanto. (*forte*) Fina tropp.

CAM. Ben, sont vegnuu a portagh la notizia de la soa mort.

VAL. (*con gioja*) Davvera?

CAM. Oh, come?

VAL. Cioè, pover giovin, ma però per mi l'è minga ona disgrazia.

CAM. Per che motiv?

VAL. Ecco, l'è perchè el doveva sposà mia tosa, mi aveva ditt de sì per forza! ma mi quel sur Teodor el me andava minga a geni. Me rincress come amis, ma come pader sont content.

CAM. (*fra sè*) Donca l'è inutil che gh'el faga cred.
(*forte*) Allora sappia che el Teodor el sta benissimo.

VAL. Com'è, a vess mort?

CAM. Ma no, che l'è minga mort!

VAL. Allora come l'è sta scenna?

CAM. Ecco. Jer sera per combinazion sont capitaa al caffè dove va semper el Teodor; adrittura de pont in bianch el me dis: « Camisana, ti te set me amis, vera?... Natural! semm staa in coleg insemma, ghe disi: semm amis per la vita e per la mort. Per la mort.. el me rispond, e el m cunta che avendegh faa ona dichiarazion a toa tosa, lee la vœur per forza fass sposà, minacciandel de mazzall se l'avess de mancà a la soa promessa... Lu, per adess el g'ha poca volontaa de ligass, e per schivà la vendetta della toa tosa, l'ha inventaa el so viagg in Svizzera, e el m'ha pregaa de vegni chi a portagh la notizia de la soa mort.

VAL. O bella! bellissima!

CAM. E mi hoo recitaa benissimo la mia part... On duell in d'on bosch appress a Lugan, ecc.

VAL. Chissà la mia tosa come l'ha daa fœura!... te set minga ferii?

CAM. No, no; ma la se missa a piang e pœu gh'è vegnuu fastidi... Oh come l'è bella anche quand la piang!

VAL. Sì, la sarà ona bella vedova!

CAM. Adess lee la vœur che nun l'accompagnem a Lugan mi e ti.

VAL. Come, la cred minga fors?

CAM. Per cred, la cred; ma la vœur vendicà la mort del so spos, e la vœur per forza che ghe disa el noum dell'avversari che l'ha mazzaa... e mi come hoo de fa? El Teodor el voreva che ghe dises che sont staa mi; donca, come hoo de fa a di' che sont mi che ha mazzaa el Teodor?

SCENA VIII.

Messicana e detti.

MES. (*in abito da viaggio con borse; essa avrà udite appena le ultime parole*) Cossa senti?!

CAM. Te capiree el me imbarazz... mi gh'aveva semper paura de tradimm... e mi voraria minga assolutamente che lee la vegness a savè...

VAL. Perché?

CAM. Ecco, el Teodor el m'ha parlaa de toa tosa in d'ona manera che m'ha miss adoss ona curiosità de podè vedella.

VAL. Davvera?

CAM. Insomma mi bisogna che t'el disa; la toa tosa la me pias immensament!

VAL. Ma de bon?

CAM. Sì, mi me pias quii caratter così furios e spartani! ona donna come quella, l'è semper staa el me ideal.

VAL. In pocch paroll, te see innamoraa!

CAM. Sì, innamoraa matt!

MES. (*tra sè*) Innamoraa de mi? oh che orror!

VAL. O cara el me Camisana! (*tra sè*) Quest chi l'è on scioron. (*forte*) Mi no podi che ciamamm onoraa de sta dichiarazion, ma...

CAM. Ma te refudet!

VAL. Tutt'alter. Accetti volontera, ma bisogna riessi a ottegni el sè dalla mia tosa... Oh! on idea!... adess vemm a Lugan insemma.

CAM. E insci?

VAL. Nun gh'emmm pu paura de incontrà l'avversari de Teodor.

CAM. Benissim.

VAL. In viag te podet fagh la cort...

CAM. Benissim.

VAL. Ven in la mia stanza, che te me jutaret a fa su la valis.

CAM. Bravo... sont content.

VAL. E mi?... savè che Teodor el sposa pu mia tosa!... te propi faa ben a mazzà quel scorla eoo. (*via con Camisana*)

MES. Lu!... lu, quel che ha mazzaa el me Teodor; e me pader che le saveva! e el voraria che mi avess de sposall? ma cossa l'è donca sto paes infamm, dove on assassin el vœur la donna de la soa vittima? mi hoo poduu trattegnimm? mi sont minga stada capace de saltagh adoss e mazzall come ona tigre ircana? Ah no! l'è minga cont on colp de stil o de pistola, ch'el dev morì... no... Per on delitt così ghe vœur ona vendetta pussee tremenda. La minga de mori in d'on colp,

ma a onz a onz, a spongiud de gugitt!... Ah! lu l'è innamoraa de mi, e el vœur sposamm? e perchè no? oramai la soa vita, el so onor hin robba mia. Con che gioja mi pron unziaroo quel sè fatal davanti al Sindech! Nessuna donna avarà ditt quell sè cont pussee fermezza de mi! Me par giò de vess là al Municipi. « Acconsentite voi « di prendere per marito il signor Camisana?... » e mi col velen in del cœur, ma col sorriso sulle abbra, risponderoo: « sì, sì, sì. » Oh Teodor! te prometti ona vendetta che sti cœur de rava de Europei conossen minga ancora! ona vendetta messicana!... Hin chi, cerchemm de tradiss minga.

SCENA IX.

Camisana, Valtraversa e detta.

VAL. (*dì dentro*) Scorlissela minga tant quella borsa.

CAM. Lassa fa de mi. Voj l'è chi... attenti!

VAL. Messicana!

MES. Chi l'è?

VAL. Nissun, cioè son mi to pader, che l'è chi pront a la partenza.

MES. Partenza?

La Messicana inviperida.

VAL. Ma sì el Camis... el sur Camisana el m'ha ditt...

MES. Ah ti t'el set?

VAL. Sì el soo, ma cossa te vœutt? El destin l'è pur han caprizios.

MES. E ti te rincress vera?

VAL. Immensament! e la prœuva l'è chi, te vedet? La mia valis l'è pronta. Vegni anca mi per jutat a cercà...

MES. Cercà cosa?

VAL. Vemm minga a Lugan a cercà l'avversari che ha mazzaa el Teodor...

MES. El Teodor? (*si dirige a Camisana che indietreggia*) Cossa el g'ha sur Camisana, se diria che l'è imbarazzaa.

CAM. El credi mi — con sti valis...

MES. (Hin i rimors che le tormenta). E lu l'era so amis vera?

VAL. Andemm gh'avii temp de parlà in vapor.

MES. In vapor?

VAL. Ma sì, vemm minga a Lugan?

MES. A fa?

VAL. Ma chi el Camisana el m'ha ditt che te vorevet...

MES. Ah sì. In del prim moment de dolor mi pensava e voreva... ma adess hoo cambiaa penser. Nun partem pu.

CAM. (*lasciando cadere la borsa, e con gioja*) Oh!

VAL. Davvera?

MES. Perchè andà a cerca on avversari che è staa fortunaa?... el duell l'è come ona partida de

macao. Teodor l'ha perduu e mi no podi che rassegnamm al destin.

VAL. Te ghe reson. (*tra sè*) Come la se padimada!

SCENA X.

Peppina e detti.

PEP. El disnà l'è pront!

MES. Mett giò ona posada de pu. El sur Camisana l'è vegnuu apposta de Lugan per famm on gran servizi, e speri ch'el vorarà accettà...

CAM. Con tutt el piesè immaginabil!

MES. Ch'el me daga el brasc.

CAM. Ecco. (*le dà il braccio e vanno dal fondo*)

PEP. Ch'el sia on spos nœuv?

VAL. Che bella cobbia!

Fine dell'atto primo.

ATTO SECONDO

Camera da letto — letto in mezzo con tende — a sinistra in fondo porta comune — a destra porta di un gabinetto — finestra a sinistra — consolle con specchio — a destra porta che mette all'appartamento di Messicana — caminetto con pendola — tavolo con occorrente — vaso con sigari — candelabri — berretto greco ricamato — tavolino da notte — quadri — cordone di campanello — lanterna da notte sul tavolo — ripetizione sul tavolo da notte.

SCENA PRIMA.

Messicana e Camisana.

La scena è semi-oscuro all'alzarsi della tela; Messicana è su di una sedia; essa attacca al chiodo di un quadro una pantofola di Camisana che sta nel letto.

MES. Ah così, benissimo!... Voj el se dessedà!... no el ronfà, el g'ha cœur de ronfà... on omm con-

ATTO SECONDO

29

dannaa de mi a passà i prim vott di del matrimoni de per lu... el g'ha coragg de ronfà come se niente fosse! Mei così. Inceeu comincia on supplizzi nœuv. I spongiud de gugitt! Vedemm on poo se hoo dimenticcaa nient? (*cava un libro di memorie*). Mettere della polvere da cavallo nel suo letto. L'è già faa. Forare i suoi sigari, l'è faa. Mettere del pepe nella sua calotta, l'è faa. Cucirgli il fazzoletto in saccoccia, l'è cusii. Nascondere una pantofola ed una scarpa. Far ritardare il suo orologio e avanzare la pendola. Non lasciar nel suo portamonete che cinque soldi; fatto tutto. Risvegliarlo di soprassalto per fargli paura. Adess faremm anca quel. (*cava la pistola, prende la lanterna e si dirige alla porta a destra*) Assassin de Teodor, l'ora della vendetta l'è sonada! (*spara e fugge, oscurità completa*)

CAM. (*dal letto*) Chi l'è? avanti! nissun? m'è pars de senti quaichedun a stranudà; me saront in-sognaa! Gh'è nissun! Che ora sarà? se ghe ved no; l'è seur come in bocca al loff. Fortuna che g'hoo chi la mia ripetizion! (*fa suonare l'orologio che batte le quattro*) Quattr'or? come l'è longa sta nott! cerchemm de fa on alter visorin. (*intanto la pendola suona dieci ore; ad ogni colpo dopo le quattro alza la testa*) Cinq, ses, sett, vott, nœuv, des or? ma comè, el me orologg el pretend che sien domà i quatter?! Ma se hin i des dovaria giamò vess su. (*fa per alzarsi, le tendine del letto cadono*) Ahi! ahi! prest, prest, dervimm la finestra, me pias no a sta al seur. (*si alza ed apre la*

Anestra, chiaro) Diavol gh'è su giamò el sol. La pendola la gh'aveva reson. *(mette i pantaloni, poi una pantofola)* Dove l'è l'altra pantofola? ghe n'è chi vœunna sola? fa nient... mettemm su i brochen. *(mette ona scarpa)* Dove l'è l'alter? ma com'è? no gh'oo che on brochen e ona pantofola? Ah! hoo capii! la Peppina che la doveva des-sedamm ai nœuv, la sarà vegnuda chi, e l'avarà vist che dormiva... ma che idea de tœum su ona scarpa sola?! Dove l'è la mia calotta? a l'è chi *(la mette)* Adess andemm a trovà... ma e pœu s'el fuss ancamò tropp prest? *(starnuta)* Che odor de pever! Ma se la Peppina la fuss vegnuda chi la m'avaria dessedaa... ghe l'aveva ditt jer sira. Mai pu hin des or. Saran i nœuv a di tant. Allora fumemm on sigher. *(accende un sigaro e starnuta)* Cossa diavol gh'è? che spuzza de pever! *(torna ad accendere)* L'era mezza nott, mi finalment possedeva la bella Messicana dopo trii mes de aspettativa! La stessa mattina avevem ditt de sè tutt e duu. Se ballava a tutta forza, e dopo on'ora mi malediva la pendola che andava mai avanti. *(getta il sigaro e ne prende un altro)* Finalment se fa l'ultim galopp, quel de la partenza. *(starnuta)* Ma che odor de pever! Mia miee la ballava col nodar... finalment sonna la mezza nott. Allora se sent « oh! ahi!» mi corri a vedè!... ma cossa g'han sti sigher? *(ne prende un altro)* corri là e vedi mia miee che gh'era vegnuu fastidi. In del ballà col nodar, la se s'era slogada on pè. Corri a cercà el dottor... finalment

el trœuvi, credi de podè avegh el diritto de an-cami esaminà la slogadura. de mia miee... voo denter in stanza, voo attach al lett... oh dess! me tocca de andà in l'altra stanza a speccià che vegniss el dottor, el qual dopo on quart d'ora de agonia, el me ven a di che per ona terribile e violenta contrazione nell'articolazione, mia miee la sarà obligada a sta in lett per quindes di, e infatti... Ma perdio, cossa g'hann sti sigher? hin tutt bus? *(ne prende un'altro)* Sigura, te chi. *(starnuta)* Mi gh'oo adoss sicur del pever. *(cava la calotta)* Ah! l'è chi! Ma cossa ghe ven in ment à la Peppina de mettem dent el pever? adess de camol ghe n'è minga? che asen! *(starnuta)* dove l'è el fazzolett? *(va al sourtout)* Cossa dianzen gh'è? cusii? — ma te vœut vedè che m'han tolt per on bagai, che ghe cusisen el fazzolett attacca al scossaa? ah per Dio, quest l'è tropp *(suona)*

SCENA II.

Peppina e detto, indi Valtraversa.

PEP. *(di dentro)* Vegni.

VAL. *(di dentro)* Cossa è success?

PEP. Cossa gh'è, el se sent mal forse?

VAL. Cossa gh'è, tacca fœugh?

CAM. (*a Peppina*) Ven chi ti e rispond.
 VAL. Ma cossa te ghet?
 CAM. Scusa on moment. Ven chi ti e dimm che ora l'è.
 VAL. Com'è, l'è per savè quant'hin i or?
 CAM. Abbia pazienza! (*a Peppina*) che ora l'è?
 PEP. Vott e mezza.
 CAM. Allora perchè la pendola la fa 10 e mezza, e el me orologg el fa quattr'or?
 PEP. E me le dimanda a mi?
 VAL. La g'ha reson! lee già l'è minga la molla dell'orologg.
 CAM. Spetta on moment. Perchè te miss el pever in la mia calotta?
 PEP. Mi?
 CAM. Perchè te sbusaa i me sigher?
 PEP. E VAL. Sbusaa i sigher?
 CAM. Perchè te me cusii el fazzolett in saccochia?
 PEP. Ma sur padron?!
 VAL. Com'è, te cusisset i fazzolett?
 PEP. L'è minga vera.
 CAM. Ah, l'è minga vera? guarda. (*mostra*)
 PEP. Mi soo nient?!
 VAL. Nanca mi.
 CAM. Ma vedii no? ona scarpa e ona pantofola... e l'altra?
 PEP. Adess la cercaroo. (*vede lo stivale appeso*) Ah! se l'è chi, ch'el guarda!
 CAM. Ma chi l'è che la taccaa su là?
 PEP. Mi no secur.
 CAM. Se l'è minga stada lee, te see sta ti.

VAL. Oh! come te podet cred che...
 CAM. Donca in sta casa no ghe semm che nun trii...
 mia miee no, perchè l'è in lett colla slogadura...
 VAL. A proposit... adess par che la vaga mei, vera?
 CAM. Perchè?
 VAL. T'hoo sentii sta nott a dervi l'uss de la toa stanza...
 CAM. Mi?
 VAL. Voreva fina vegnì giò a vedè, ma per paura de commett on indiscrizion...
 CAM. Ma ti te se matt, e mi me sont mai movuu de chi.
 VAL. Va là, va là...
 PEP. Ah! adess hoo capii tutt! Mi gh'aveva on cusin ch'el faseva insci anca lu... el levava su del lett senza n'accorges. L'era... come se dis?
 VAL. Ah! l'era sonnambul?... cara el me amis, ti te set sonnambul.
 CAM. Mi sonnambul? ah! vialter sii matt!
 VAL. Eppur? chi te vœut che sia staa a fatt tutt sti scherz?
 CAM. Ma el saria possibil?
 VAL. Cert.
 CAM. Sigura! bisogna propri che sia così. Ma cred che m'abbia de sbusà i sigher; mett el pever in la calotta... cusi el fazzolett?

SCENA III.

Messicana e detti.

MES. (*di dentro*) Oh Dio, ajutt, prest!
 CAM. O Dio! } (*si slanciano all'uscio*)
 VAL. Mia tosa! }
 MES. (*in veste da camera*) Oh, Signor, ona poltrona
 per caritaa. (*Camisana e Valtraversa la sostengono,
 Peppina avanza la poltrona*)
 VAL. Perchè te se levada su?
 CAM. Allora la va mei!
 MES. Tutt all'oppost, la va peg!
 CAM. Allora perchè non ciamà quaichedun?
 MES. (*sedendo*) Ahi, ahi! Peppina damm on sgabell!
 CAM. Ecco on cussin. (*porta un cuscino e fa per
 collocarvi la gamba di sua moglie*)
 MES. No, tocca minga! ahi!... Appena on piccol
 moviment me fa vedè i stell. Ahi, ahi!
 VAL. Ma perchè t'è voruu levà sù?
 MES. La gamba la me doriva pu, e hoo voruu
 provà... son levada su, e me sentiva così ben in
 pee, che hoo creduu de podè arrivà fin chi. Ma
 g'hoo paura de avè faa pusse mal.
 CAM. (*tra sè*) Insci adess la va pussee alla lunga..
 VAL. Me rincress che devi sorti... g'hoo on apponta-
 ment con Cavaletti, el me amis ch'el vœur ven-

dem la soa villa de Cernobbi, e siccome hoo
 minga poduu fa affari cont quell là de Tor-
 riggia...
 MES. Allora va subit. Te spettem a fa colazione.
 VAL. No, foo colazione al caffè; così trœuvi Caval-
 letti e podem discor... Adess te stee mej?
 MES. Sì, adess el me dœur quasi pu.
 VAL. Allora voo. Ciavo, Messicana. Ciavo Ernest,
 te la raccomandandi.
 CAM. Sì, sì, sta sicur. (*lo accompagna alla porta*)
 MES. (*tra sè*) Vui savè el risultaa della mia ven-
 detta.
 CAM. (*siede*) Finalment podi settamm appress a ti,
 mia cara...
 MES. Ma com'è? ona scarpa e ona pantofola?
 CAM. Sì, l'è stada la Peppina che...
 PEP. Mi?... cioè l'è staa lu che...
 CAM. Sì, l'è facilissim che sia sta mi... g'hoo avuu
 tanti dispasè, dopo el noster matrimoni! (*forte*)
 Peppina, bisognerà che te penset a la colazion.
 MES. L'hoo già ordinada mi; però se te desideret
 quaicoss?
 CAM. Mi? Ma tutt quell che te pias, cara?! Peppina
 fa prest a preparà la colazione che t'ha ordinaa
 la signora.
 PEP. Sì, signor. (*via*)
 MES. (*tra sè*) Ah! ti te vœut on têt-à-têt? Spetta
 a mi.
 CAM. Sicchè semm soi... cara la mia mierina. (*siede*)
 MES. Cossa te ghe, car el me sposin?
 CAM. Scusa <eh? ma a vess la prima volta ch'eme

troeuvi sol cont ti dopo el noster matrimoni, prœuvi ona certa robba che... savè che ti te se mia... perchè già oramai poss ditel... ti te set el me ben, el me idol, la mia vita...

MES. Sì, Ernest. Mi sont toa, come ti te se me per semper, ti te podaree dimenticat, ma mi me dimenticaroo mai.

CAM. Dimenticatt mi!? oh! Se te savesset che nott terribil passi mi!... quand appena riessi a ciappà sogn, me se presenta subit ona vision,... di volt me par de vedett a vegni fœura d'on bosch, come Genovieffa del Brabant... di volt me par de vess in paradis terrestre come Adam e Eva... e te brasci su. *(fa per abbracciarla)*

MES. Ahi! ahi!

CAM. Cossa l'è?

MES. O Dio che dolor!... el passa... Te me faa mœuv el pe, e hoo vist i stell. Va pur avanti.

CAM. Dove sont restaa!

MES. In del paradis terrestre.

CAM. Ah si! vun vesin a l'alter.

MES. Te me brasciavet su?

CAM. Ma adess volsi pu.

MES. Ma te me brasciavet su in sogn!

CAM. El noster matrimoni, l'è minga on sogn?

MES. No.

CAM. E donca?

MES. E donca?

CAM. Ah! voraria mi avegh la toa slogadura! voraria aveghen do; eppur mi corraria a buttamm in di to brasc! mi soffri el supplizi de Tantalo!

MES. Donca te soffret molto è?

CAM. Se soffri! al punto de diventà matt, de diventà egoista e insensibil alla toa malattia... e quand sont vesin a ti, me senti appena la forza del me amor e... *(l'abbraccia)*

MES. Ah! che torment!

CAM. E sont mi la causa! oh Dio, perdonem.

MES. Ah! ah!... el passa! el passa! ah respiri... Va pur avanti! Quel che te me disevet, el me pias molto.

CAM. Allora tornaremm su stoo argoment quand te saret guarida.

MES. Perchè?

CAM. Perchè?... perchè... poss minga dill.

MES. Ben, parlemm d'alter.

CAM. Sì, parlemm de quaicoss pussee morigeraa. *(s'alza)*

MES. Ma te dà minga fastidi a camminà con ona scarpa e ona pantofola?

CAM. Alter che! Anzi se te permettet mettaroo su l'altra scarpa. *(vede la pantofola attaccata alla porta)* Te la chi la mia pantofola!

MES. Te l'avevet taccada su là?

CAM. Mi no, cioè sì. Tutt i ser g' hoo l'abitudin de...

MES. De taccà su ona pantofola su l'uss?

CAM. Sì, cioè de solit i me pantofol i metti sotta al lett.

MES. *(tra sè)* Ma perchè el se fa sorpresa de nient?

CAM. *(tra sè)* Bisogna propri di che sont sonnambol.

MES. Ma te set che l'è strana? gh'è di moment che senti pu nessun dolor.

CAM. (*mettendosi la cravatta*) Ah sì? ma hin ben passegger sti moment! maledetta cravatta, poss minga fa su la gala!

MES. Te vœut che jutta mi?

CAM. Oh grazie, ma me par...

MES. Ven chi, sont minga toa miee?

CAM. Mah!

MES. Perchè te diset ma?

CAM. Eh! el soo mi. (*s'inginocchia*) Ti te capisset minga, ma mi...

MES. Donca, ti te ghe di segrett con mi?

CAM. Oh Messicana, come te se bella!

MES. (*stringe la cravatta*)

CAM. Ahi!

MES. Cossa te ghee?

CAM. Te me strozzet.

MES. Perchè te stee minga fermo.

CAM. Me mœuvi perchè te me strozzett.

MES. Ecco t'hoo fa su ona bella gala!

CAM. (*tra sè*) Che cara tosa! (*forte*) Oh mia bella Messicana!

SCENA IV.

Peppina e detti.

PEP. La colazione l'è pronta, hoo de portaghela?

MES. G'hoo minga famm.

CAM. Cossa gh'è de colazione?

PEP. (*che avrà portato tovaglie e posate, prepara*) Suppa a la bisch. Ona minuta coi trffoll, on poo de galantina, seller, incioda, sardei, lardell, cavial e on chignolin de formai de grana.

CAM. Ma te vœut famm brusà.

MES. Te pias minga sta colazione?

CAM. Preferiria on caffè e latt.

MES. Perchè allora te set minga andaa insemma al papà!

CAM. Perchè me rincreseva lassat sola.

MES. Anzi, g'hoo bisogn de sta on poo in ripos. Va pur; Peppina, sta chi cont mi. Sta pur via col cœur quiett che mi intanta foo on sognett.

CAM. (*tra sè*) G'hoo bisogn anca mi de ciappà on poo d'aria. (*forte*) Allora voo. Ah Messicana, perchè te ballaa cont el nodar? ciao! (*via*)

PEP. Allora, fa colazione nissun?

MES. De chi a on poo, adess vui dormì. Sara quelluss. Anzi, per no vess dessedada così all'improvvisa, ti sta alla finestra, e avvisem quand torna me mari.

PEP. Sì signora. (*via*)

MES. Ah! ti te vœu no mangià la colazione che t'hoo faa preparà mi? fa nient. Quand el se trovarà appena 5 sold in del portamonet per pagà el caffè e latt, allora el vegnarà a casa a fa colazione. Intanto preparem la vendetta per sta nott. Prima de tutt el campanin; le sona tropp de spess. (*va in gabinetto e torna con un coltello*) Tajemm el cordon. No, bisogna romp el fil de fer la su. (*porta indietro il coltello*) Andaroo sul lett e ghe

arrivaroo. (*monta sul letto, prende il filo e suona*)
Oh Dio, hoo faa sonà el campanin!

SCENA V.

Peppina e detta.

PEP. L'ha sonaa?

MES. Ahi!

PEP. Ma dove l'è? ah?

MES. Tas!... spetta. Ah! ecco fatto. (*nel rompere il filo, fa suonare il campanello*)

SCENA VI.

Camisana e dette.

CAM. La sona el campanin, la sta forse mal? (*la vede sul letto*) Ah!

MES. Te set già tornaa indree?

CAM. Cossa la fa, là sul me lett?

MES. El pè el me faseva pu mal, e hoo voruu provà a passeggià. (*scende*)

CAM. (*tra sè*) E la va a passeggià sul me lett? adess hoo capii tutt! Altro che sonnabolismo. (*forte*) Si staa vialter do.

PEP. Sur padron, mi ghe giuri...

CAM. Va via.

PEP. Ma sur padron.

CAM. Va via, te set in libertaa.

PEP. Com'è, el me lassa in libertaa?

CAM. Va via, altrimenti. (*le getta un cuscino*)

PEP. Ahi! (*vìa*)

CAM. (*chiude la porta*) Cossa vœur di sta commedia?

MES. Ah! ti te me domandet cossa vœur di sta commedia.

CAM. Sì, e vui savell, rispond.

MES. Camisana! ti te calpesta el cœur d'ona donna!... te distrutt el so primm amor!

CAM. Mi?

MES. Ti te avvelenaa la mia vita, te distrutt i me bei illusion, ti te mazzaa el Teodor.

CAM. Mi?

MES. Sta indree assassin, te me fet orror!

CAM. Com'è, l'è per quest che... ma l'è minga vera?!

MES. Te set minga ti l'assassin de Teodor?

CAM. Mi no. E la prœuva l'è, che l'è minga mort.

MES. L'è minga mort?

CAM. Almen per mia man! (*tra sè*) Cossa ghe disi adess? se la sa che l'è viv, voo incontra a on alter pericol.

MES. Ah te neghet eh? te ghe manca el coragg del to delitt.

CAM. Ma mi te disi che...

MES. Ormai l'è inutil, ti te see condannaa, hoo faa on giurament... e al Messico se transig no sui giurament.

CAM. Ah! al Messico se fa i giurament de mett el

La Messicana inviperida.

pever in la mia calotta, de cusii el mè faz-zolett?

MES. No, quest no l'è ch'el prologh del dramma.

CAM. Drama?

MES. Per vendicà el me Teodor, me occorreva la toa vita, e l'è per quest che mi t'hoo sposaa.

CAM. Ah! l'è per quest che... ma ghe foo osservà invece che sposandem, è succeduu el contrari... l'è la soa vita che apparten a mi.

MES. La mia vita l'è distrutta. No foo ch'el sacri-fizi della mia spoglia.

CAM. Quest l'è quell che vedarem.

MES. Mi vui che ogni dì che passa, el sia ona tor-tura per ti, ogni toa ora on supplizzi, ogni minutt on dolor. Ti te devet passà la toa vita come San Lorenz sulla graticola, e mi de tant in tant te voltaroo per...

CAM. Ma mi te piantaroo chi de per ti.

MES. La moglie deve seguire il marito, l'è ona vostra legge europea.

CAM. Sì, ma se po ciamà la separazion.

MES. Ah! ti te penset alla separazion? ma i prœuv per domandalla?... te credet che abbia minga prevenuu sto caso?... hoo studiaa a memoria el voster codice... poden no divides duu spos senza i prœuv e senza i testimoni. E ti te ghe n'avaree mai de testimoni, nè de prœuv. In faccia a la gent, nessuna miee la sarà pussee cara, pussee affezionada de mi. Mi te carezzaroo, te basarò, su se farà bisogn, ti te saree semper el me sposin e te saret invidiaa de tutti, e se on quai dì t

gh'avesset coragg de lamentat de mi, te passaret per on ingrato senza cœur.

CAM. (*tra sè*) Ma sta donna chi, l'è on cannibale!

MES. Ma sto anglol de miee, la sarà ona tigre, ona pantera che distruggerà a onz a onz la toa vita come la quaresima de Galeazz. E quell'amor, che ti, o stupid, te set illus de podè ottegni de mi, te ghe l'avaree mai! on alter ghe l'avarà! ecco el to avvenire. (*via*)

CAM. Oh Dio! me gira la testa... me par de vess saraa su in ona gabbia cont ona bestia, e me senti minga la forza de difendemm. (*cade sulla poltrona*)

SCENA VII.

Valtraversa e detto.

VAL. Ah! el me affare el va benone.

CAM. Lu!

VAL. Ah! car el me Ernest! Finalment speri de avè combinaa. Ona bella villa a Cernobbi. Cavalletti l'è ancamò indecis per el prezzi, ma speri de persuadell... almen podaroo andà a god on poo la vita tranquilla.

CAM. Ah ti te ghe sta speranza?

VAL. Sì, perchè?

CAM. Ti te set el so complice?

VAL. De chi?

CAM. De quella belva feroce che se ciamma toa tosa.

VAL. Oh!

CAM. Ti te set el complice. Confessel che almen podaroo trovà on omm de sfogà la mia rabbia.

VAL. Ma disi, te sariet mai per caso in on access de sonnambolismo?

CAM. Ah! ti te credet ancamò che sia sonnambol? no, la trama l'è scoperta, el colpevol l'è in di mè man.

VAL. Chi l'è?

CAM. La toa cara tosa, che ti te ghe avuu la maciavellica de famm sposà.

VAL. Messicana? ma se l'è in lett colla slogadura?

CAM. La slogadura eh?... la savuu propri trovalla bella, famm scusà de burletta.

VAL. Ma perchè?

CAM. Per vendicà el Teodor che lee la cred che mi abbia mazzaa.

VAL. L'è impossibil.

CAM. Quest l'è ancamò nient. Te set ti el destin che la me prepara? te conosset Menelao?

VAL. E te l'ha ditt lee?... l'è impossibil, perchè in sto caso l'è mai la donna che avvisa el marl.

CAM. Ma quest l'è on caso eccezional!

VAL. Ma l'è ona robba così strana che stanti a cred! ah! ghe sont.

CAM. Cossa?

VAL. Cerca de resist a ona notizia consolante. Quanto prima te saree papà.

CAM. Papà?!!

VAL. Quell l'è cert; i so stravaganz...

CAM. Ah canaja! *(lo prende pel colletto)*

VAL. Cosse l'è! ajutt!

SCENA VIII.

Messicana e detti.

MES. Cossa è success?

CAM. *(lascia Valtraversa immobile, poi guarda sua moglie con orrore e parte)*

MES. Cossa è success?

VAL. È success che... i spiegazion hin inutil adess... mi vui andà a ciappà on poo d'aria.

MES. Ma cossa el t'ha faa!

VAL. Soo nient... mi ghe entri minga... me lavi man e felice notte. *(per partire)*

MES. Ti te andaret minga via, se prima non te me diset...

VAL. Ah te vœut savell? Ah! te me faa complice di to caprizzi... ben cominciaroo a datt la prima tortura... Sappia ch'el Teodor l'è viv.

MES. Teodor?

VAL. Sì, ch'el se mai insognaa de battes, perchè l'è minga inscì on asen come t'el credevet. Lu l'ha vist el to bel caratterin e l'avarà ditt: Ghe n'hoo assee dell'Americana! e l'ha pregaa quell'asen d'on Ernest de vegni chi a portatt la notizia della soa mort, e quell'imbecille l'è staa tant ona bestia...

MES. Teodor viv! Teodor che po inventà ona bala... lossada simil?... no, l'è minga vera, l'è ona calunnia!

46

LA MESSICANA INVIPERIDA

VAL. R se mi te disess ch'el sta de casa al N. 10 in San Giovann sul Mur, insemma a ona bella bionda.

MES. N. 10, San Giovann sul Mur? oh che traditor!

SCENA IX.

Camisana e detti.

CAM. (*col portamonete*) Che la faga prest a dimm chi l'è che m'ha tolt feura i danee? Gh'era denter sessanta franc e adess gh'è domà 25 centesim. L'è stada lee?

MES. De chi e on poo le savarà.

CAM. Se po' savè dove la va?

MES. In San Giovann sul Mur N. 10. (*via*)

CAM. San Giovann sul Mur?! ma l'è dove sta el Teodor! Chi l'è che ghe l'ha ditt? Te set staa ti? (*si sente a chiudere di dentro*) La me sara de dent e la cor in de lu! Ah de chi! (*va all'altra porta e sente a chiudere*) Anca questa! (*tira il cordone del campanello*) Peppina! Gh'è puu de campanin? Rott anca quest!

VAL. E Cavalletti ch'el me spetta per fà el contratt de la villa?

CAM. In pocch paroll semm presonee.

VAL. Presonee!

CAM. E ti te set la causa de tutt!

VAL. Mi?

ATTO SECONDO

47

CAM. Cossa te vegnuu in la ment de digh a toa tòsa ch'el Teodor l'è viv?

VAL. Mi l'hoo faa a fin de ben.

CAM. Ma mi poss no lassà passà on affront simil. Perdio! te me la pagaree! (*prende per il collo Valtraversa*)

VAL. Salva!

SCENA X.

Messicana e detti.

MES. Fernet, l'è inutil. Hoo incontraa el Teodor chi debass ch'el pa sava sott a brazzett a ona specie de donna vestida come se sia... hoo minga poduu trattegnim, g'hoo daa ona sgiaffa a quel moster, che g'hoo faa restà su i cinqu dit, han faa per rivoltass, ma mi me sont missa li coi brasc in cros a guardà e pœu i hoo pientaa... Perchè te set vegnuu a dimm che l'era mort? perchè l'è staa lu che la voruu, v'era? Infame... scherzà col mè amor in sta manera! Come faremm a mazzall?

CAM. Coss'è?

MES. Sì, mi te ciam scusa. G'hoo avuu tort de vendicamm de ti. L'è lu el traditor che dev pagalla cara. Adess unimes per fà la vendetta. Come farem a mazzall?

CAM. Ma cara lee, ghe disi che l'è matta.

MES. Se fussem là nella mia patria ghe ciamaria minga consili. Ma chi, siccome la legg l'è fada domà per i omen, s'hin riservaa per lor anca el monopolio della vendetta. E l'onor d'ona donna l'è nient, se no l'è mes'ciaa a l'onor de l'omm. Donca, lu ch'el m'ha sposaa, el mè onor l'è soo, tocca a lu a mazzaa quel baloss che m'ha offes.

CAM. *(tra sè)* Auf, che cald!

MES. Siccome vialter sii schiavi de certi pregiudizi, così credi che te cercaret de mazzall in duell esponend la toa vita. Stà cert però che se el Teodor el te mazzass ti, el podarà minga sopravvivet perchè mi el coparoo e pœu me mazzaroo anca mi, e se trovarem tutt e trii là. *(indicando il cielo)*

CAM. Ma lee l'è matta.

MES. Matta?

CAM. La vœur che mi me batta col Teodor perchè l'ha minga voruu sposalla?

MES. Te refudariet?

CAM. S'en parla nanca.

MES. E sia. Mi voreva mazzaa el Teodor per salvatt ti. Te vœut minga, parlemen pu.

CAM. Benissim!

MES. Addio! *(per partire)*

CAM. Dove la va?

MES. Dal Teodor! Dal moment che lu el g'ha minga de sang in di venn!

CAM. Oh perdio, l'è ora de finilla! L'avverti, signora, che se dovaroo mazzà quaichedun, el sarà minga Teodor cert. *(la prende per il braccio)*

MES. Ahi!

CAM. Se lee l'ha creduu de sposà on conili, la se sbagliada e fra pocch moment ghe s'avaroo di cossa ghe resta de fà. *(via)*

MES. E l'è lu? Stoo omm che mi credeva senza forza, che ha poduu mettem adoss i man? Come l'era bell però, in la soa furia.

SCENA XI.

Valtraversa e detta

VAL. L'hoo ditt mi! Sont rivaa pu a temp! Cavalletti la già venduu la villa.

MES. Papà!

VAL. Oh Dio! *(per partire)*

MES. Papà, resta chi.

VAL. Ma bisogna che vaga perchè m'han ditt che gh'è on'altra villa vesin a Bellas.

MES. Mi torni in America.

VAL. Cont tò mari?

MES. Ghe n'hoo pu de mari.

VAL. Te ghe pu de mari? El Camisana cossa l'è?

MES. E ti te devet compagnamm.

VAL. Mi? cerchem qualunque cosa...

MES. Ben, andaroc sola. Addio. *(via dalla sinistra)*

VAL. No, voj... voj... *(via)*

SCENA XII.

Camisana, indi Messicana.

CAM. Si l'è l'unica andà via subit. — Se stoo chi on poo ancamò diventi matt. — Andaroo in Siberia, al polo Artico, dove podaroo respiraa on poo de fresch, perchè chi brusi. — Dove l'è l'orari.

MES. *(con valigia)* Hoo lassaa chi el mè sciall e cappell.

CAM. Eccol chi.

MES. Oh signora!

CAM. Signora!

MES. El va via?

CAM. Sì signora.

MES. Se semm incontraa in di idej.

CAM. Anca lee la va via? femm in maniera de incontrass no in di personn. Dove la vè lee?

MES. Dove el va mingà lu.

CAM. Vedi che i noster idej se incontren.

MES. Mi voo in America.

CAM. E mi voo in Russia.

MES. Benissim.

CAM. El dirett per Genova, vedemm on poo?... El porta ai 7,20.

MES. Così tard?

CAM. E la corsa per Venezia la parte ai 5 or. Cossa hoo de fà? — On idea! Sont ancamò digiun, andaroo a fa colazione.

MES. E mi faroo l'istess al caffè de la stazion. *(si avviano alla porta di fondo a sinistra)* Ch'el resta servii?

CAM. Oh, mai! prima lee.

SCENA XIII.

Peppina e detti.

PEP. *(si presenta colla zuppiera)* Ecco la suppa.

CAM. La suppa? L'ha de vess bonna. *(luta)*

PEP. El credi mi! *(via)*

MES. *(tra sè)* Ma andà ona donna sola al caffè della stazion?

CAM. Che bon odor!

MES. Saria pussee mei a mangià chi. *(posa la valigia, scialle; ecc.)*

LAM. Se fasess colazione chi? *(si avvicina alla tavola)*

MES. Ah, el mangia lu?

CAM. Che la scusa, la voreva forse mangià lee?

MES. Sì, hoo riflettuu che ona donna sola, ghe conven no andà al caffè de la stazion.

CAM. Troppo giusto e me ritiri, ghe cedi el post. Siccome però la ven giò a secc, la me permettarà de mandà a tœu on brumm.

MES. Ch'el faga pur i sò comod.

CAM. *(alla porta)* Peppina, va a tœumm on brumm in pressa.

MES. Ma appena adess, se non me sbagli, me par

che l'avess ditt che l'era digiun. Intanta ch'el spetta, el pò restà servii. La zuppa l'è bonissima.

CAM. Ah, l'è bona?

MES. Amenochè no le creda avvelenada?

CAM. No, perchè le mangia anca lee.

MES. Ch'el se setta giò e ch'el mangia.

CAM. Volentera. Hoo veduu ona commedia in dove duu spos in rotta commetten l'imprudenza de disnà insemma, e alla frutta g'han la disgrazia de riconciliass; voraria minga che l'avess de cred...

MES. El refuda?

CAM. No, ma ghe ciammi el permess de toeu su la mia part e andà a mangialla là su quell tavolin. *(segnando a sinistra porta il coperto e la zuppa)* Me pias pussee.

MES. Per vess pussee distant, el dovaria andà sul poggioeu.

CAM. No, perchè me piœuv in del piatt. *(pausa)*

MES. Brutt temp per viaggià!

CAM. Ma in prima class gh'è i scaldapè. E pœu perchè la va via? Dal moment che voo via mi, lee la pò restà.

MES. Sola?

CAM. No, cont so pader e col quondam Teodor.

MES. Ah! lu el se permett ancora de insultamm?

CAM. Ma l'ha minga ditt di mila volt che l'è ancora innamorada de quel bel mobil?

MES. Ma lu el m'ha minga creduu, lu el me conoss abbastanza per savè che mi sont minga ona donna de vess innamorada anca de chi me insulta...

El vœur bev?

CAM. Grazie tant! *(va a prendere il bicchiere)*

SCENA XIV.

Peppina e detti.

PEP. El brumm l'è debass.

CAM. Benissim! Allora mi la saludi. *(per partire)*

MES. Ch'el spetta on moment. Che premura el g'ha? Siccome nun devem pu vedess, così l'è necessaria on'ultima spiegazion.

CAM. A che scopo?

MES. Ah! ma gh'è temp alla corsa. Che accetta sta minuta.

CAM. Che la me daga anca on poo de pan. *(prende il tutto e va alla tavola a mangiare)*

MES. Sì, l'è vera, mi sont stada on poo tropp violenta, ma lu el cred de merità nessun rimprover?

CAM. Mi g'hoo avuu el tort de presentamm a lee in forma d'ona lettera de partecipazion. Confessi el mè sbali, e sont pentii.

MES. Lu el se faa complice d'ona mistificazion ridicola al solo scopo de insuljà ona donna.

CAM. Mi, no, tutt'alter, perchè Teodor el m'aveva ditt roba de ciod sul so cunt, e siccome i don de cui se sent a dinn mal se desidera pussee de conossi.

MES. Ah! *(pausa)* El vœur bev?

CAM. Volontera. *(rende il bicchiere)* Grazie.

MES. Però in che brutta situazion el m'ha miss!
mi credeva che lu l'avess mazzaa el Teodor....

Cossa doveva fa mi? qual'era el mè dover?

CAM. Mandà a tœu i guardi.

MES. E soo mi i costum della vostra Europa?

CAM. Invece di guardi, l'ha ditt: Quest l'è on canaja. Sposemel. S'el fasess mett in preson, el podaria sca,ppà, ma dal matrimoni, l'è come la Sardegna, se po' pu scappà.

MES. Tutt al contrari. Anzi lu l'è liber, dal moment ch'el va via.

CAM. E sont forse liber de dagh a on'altra el nomm che g'hoo daa a lee? Mi la dimenticaroo sì, ma ghe vorarà del temp.

MES. Ah sì?

CAM. Oh, mi vuj minga famm cred pussee fort di alter. Stamattina mi ghe voreva ben; sì, de solit i donn piasen pussee per i sò difett. E mi el confessi, lee la me piaseva molto. Lee la piangeva de rabbia, e mi invece hoo piangiuu de rimors. Sont on stupid, vera? Oh, l'è propri bestia on omm quand l'è innamoraa! — Ma adess, per fortuna è finii tutt.

MES. *(corre alla finestra)* Voj brumista, quest l'è cinq franc, va.

CAM. Com'è, l'è el me brum!

MES. Ernest, mi te vœui ben!

CAM. Eh?

MES. E ti te andaree minga via, mi te domandi perdon in genœucc.

CAM. In genœucc ti? No, tocca a mi.

MES. G'hoo avuu di tort, el confessi. Perdonem.

CAM. Mi sì te perdoni. *(per abbracciarla)* Ma e la slogadura?

MES. L'è guarida perfettamente.

CAM. Oh, che cara mierina.

MES. Car el mè maridin. *(si abbracciano in ginocchio)*

SCENA ULTIMA.

Valtraversa e detti.

VAL. Oh Dio, se mazzen!

CAM. No, tutt'al contrari.

MES. Papà, mi ghe vuj ben a me mari.

CAM. L'hoo domesticada.

FINE DELLA COMMEDIA.

- 89 La sura Sanlorenzi, comm. in 3 atti di C. Arrighi.
90 El Granduca de Gerolstein, commedia in 3 atti di C. Arrighi. — On ball in maschera, parodia in un atto dello stesso.
91 On matrimoni per procura, commedia in 2 atti di C. Arrighi. — El sur Fonsin, commedia in un atto dello stesso.
92 La Fiorista, commedia originale in 4 atti di Giacomo Bonzanini.
93 La vendetta d'on Cugnaa, commedia in 2 atti di A. Dassi. — La ghitarra de Stradivari, farsa in un atto di Duroni e Giraud.
94 On scavezzacol, comm. in 2 atti di G. Tradico.
95 I scœul de ball, comm. in 3 atti di Edoardo Mendel.
96 On panattonin, comm. orig. in 2 atti di C. Cima.
97 Carlo Porta e i so poesij, scene dell'epoca, in 3 atti, di Teodoro Anselmi.
98 Leggerezza! scherzo comico in un atto di Leo Veleità. — El 6 febrar 1853, bozzetto drammatico in 2 quadri di Teodoro Anselmi.
99 On lumin lontan lontan, comm. in 4 atti di C. Cima.
100 Chi sprezza ama, comm. in 2 atti di G. Duroni.
101 El garibaldin, idillio in un atto di E. Giraud.
102 I saltador, vaudeville in 2 atti di E. Giraud.
103 Scrittura doppia! commedia in 4 atti di Giovanni Duroni.
104 Ona partida alla môra! commedia in un atto di F. Bussi.
105 Lu el po andà, commedia in un atto di Edoardo Giraud. — La baila, vaudeville dello stesso.
106 A la pretura, commedia in un atto di E. Giraud. — Minestron, follia dello stesso.
107 Casa Cornabò, commedia in 2 atti di Edoardo Giraud. — La mamma la dorma! dramma in un atto dello stesso.
108 Ona stoffa tutta lana, commedia in 3 atti di G. Duroni.
109 Ona perla, commedia in 2 atti di F. Bussi.
110 La class di asen, scherzo comico con cori di E. Ferravilla. — Massinelli in vacanza, dello stesso.
111 Giugador!... comm. in un atto di F. Bussi. — El sur Squilletta, scherzo comico dello stesso.

- 112 Un brus democratich, comm. in un atto di E. Ferravilla. — Dopo el matrimoni, commedia in un atto di G. Duroni.
- 113 L'opera del Maester Pastizza, vaudeville in un atto. Musica di C. Casiraghi.
- 114 La mia pipa, bozzetto popolare in 2 atti di Bussi Federico. — On avanz de la Cernaja, scena comica dello stesso.
- 115 L'impegnataria, commedia in 2 atti di G. Stella.
- 116 Daria, dramma in 4 atti di G. Stella.
- 117 La causa de l'Avocatt Cardan, commedia in 3 atti di G. Stella.
- 118 Meneghin Pecenna e l'Esposizion de Milan, bozzetto fantastico di G. Duroni e G. Sbodio.
- 119 Indrizz e invers d'ona medaja, commedia in 2 atti di G. Duroni.
- 120 El lunedì, commedia in due atti di E. Giraud. — I Arlii (I mali auguri), commedia in un atto dello stesso.
- 121 L'Amis del Papà, commedia in 3 atti rappresentata in napoletano per cura di E. Scarpetta, ridotta per le scene milanesi da E. Ferravilla.
- 122 Bagolamento-fotoscultura, vaudeville in un atto di N. Brianzi, musica di...
- 123 Adattemes! scherzo comico in un atto di C. Monteggia, con un'aria scritta appositamente dal cav. A. Ponchielli. — Amor sul tecc, commediola in un atto dello stesso.
- 124 Magg de testimoni a la cort d'assisi, intermezzo comico in un atto di Edoardo Giraud. — El Simon brumista, com. in 1 atto dello stesso.
- 125 Montecarlo, commedia in 3 atti di E. Giraud.
- 126 La cà del sur Pedrinett, commedia in tre atti di E. Giraud.
- 127 El supplizi d'on gelos, commedia in un atto di Giuseppe Addoli. — I distrazion d'ona serva, farsa in un atto dello stesso.
- 128 La messicana inviperida, com. in 2 atti di E. Giraud.

Si spediscono, franchi di porto, dietro l'importo di cent. 35 al fascicolo. — Si raccomanda la esattezza e la chiarezza nell'indirizzo.